La labor paremiológica de Louis Combet (1927-2004)

Ana HERAS SEVILLA
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Presentación y análisis de las aportaciones realizadas por el hispanista francés Louis Combet (1927-2004) en el campo de la Paremiología española. Dichas aportaciones consisten no sólo en ediciones críticas de importantes refraneros españoles como la colección de Gonzalo Correas (1627) y la de Hernán Núñez (1555), sino también en exhaustivos y valiosos estudios sobre los refranes, en especial su definición y su función.
Palabras clave: Refrán. Paremiología. Louis Combet.

Titre: " Le travail parémiologique de Louis Combet (1927-2004) ".
Resume: Présentation et analyse des apports réalisés par l'hispaniste français Louis Combet (1927-2004) dans le domaine de la Parémiologie espagnole. Ses contributions concernent non seulement les éditions critiques de recueils de proverbes espagnols comme la collection De Gonzalo Correas (1627) et celle de Hernán Núñez (1555) mais aussi des études exhaustives et de grande valeur sur les proverbes, tout spécialement sur leur définition et leur fonction.
Mots clé: Proverbe. Parémiologie. Louis Combet.

Title: "The paremilogical work of Louis Combet (1927/2004)".
Abstract: This article is a presentation and analysis of the contributions performed by the hispanist Louis Combet (1927-2004) in the field of Spanish Paremiology. The contributions consist of critical editions of important Spanish proverb collections, such as Gonzalo Correas's (1627) and Hernán Núñez's (1555), as well as exhaustive and worthy studies on proverbs, specially the definition and function of proverb.
Key words: Proverb. Paremiology. Louis Combet.

En este año en el que se conmemora el IV Centenario de la publicación de la Primera parte de *Don Quijote de la Mancha*, se echa en falta la presencia de un gran cervantista, el francés Louis Combet, fallecido el 12 de enero de 2004, en Lyon. Su fecha de nacimiento, el 23 de abril de 1927, establecía ya un vínculo con el padre de la criatura, Miguel de Cervantes Saavedra; fallecido un 23 de abril; este vínculo fue afianzándose a medida que iba pasando el tiempo, pues Louis Combet fue especializándose en la literatura española del Siglo de Oro, hasta convertirse en un especialista de la obra cervantina, concretamente de *Don Quijote de la Mancha*. Sin embargo, cabe precisar que su línea investigadora se inicia y se finaliza con los refranes, lo que nos lleva a distinguir dos etapas paremiológicas.

1. PRIMERA ETAPA PAREMIOLÓGICA

Hasta 1994, Louis Combet era conocido en España por su edición crítica del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo de Correas (1627) y por su tesis doctoral *Recherches sur le "refranero" castillan* (1971).

1.1. Edición crítica del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo de Correas (1627).

Escrito en 1627, el repertorio de Gonzalo Correas con más de 25.000 paremias y fraseologismos agrupadas siguiendo criterios fonéticos cayó en el olvido durante más de un siglo. En 1780, la Real Academia Española mandó hacer una copia, con el objeto de emplearla en la elaboración de la segunda edición de su *Diccionario*. Habrá que esperar a 1906 para que salga a la luz esa copia con la ortografía modernizada, pero respetando el orden alfabético establecido por Correas; por entonces, el manuscrito se consideraba perdido. En 1924, lo reimprimió la Real Academia y, en 1992, lo hizo la editorial Visor, ateniéndose a los criterios de presentación de la edición de 1924. Louis Combet tuvo la ocasión de disponer del manuscrito original –el manuscrito supuestamente perdido desde principios del siglo XIX- en la Biblioteca Nacional de Madrid. Fue el Profesor Robert Jammes quien, desde el principio, le indicó la existencia de dicho manuscrito. Louis Combet lo estudió y dio a conocer el contenido del manuscrito en su edición crítica de 1967, en la que respetaba la ortografía de Correas. En el año 2000, se ha publicado una reedición revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. El propósito de esta reedición es ofrecer una obra mucho más accesible, con ortografía y clasificación alfabética modernizada al alcance de todos. La transcripción fue llevada a cabo por Louis Combet. La actualización de la personal ortografía de Correas ha supuesto una reordenación alfabética de las entradas y una subsanación de los errores existentes en las ediciones publicadas por la Real Academia

1.2. Tesis doctoral *Recherches sur le "refranero" castillan* (1971)

La obra de Correas constituye el núcleo de la tesis doctoral de Louis Combet, *Recherches sur le "refranero" castillan* (1971), en la que lleva a cabo un magnífico y riguroso estudio sobre los refranes castellanos desde tres acercamientos: lingüístico (conceptual), histórico y sociológico, con el objeto de responder a las preguntas siguientes: ¿Qué es un refrán? ¿De dónde vienen los refranes? ¿Qué significa y para qué sirven? La tesis se encuentra estructurada en cuatro partes:

- El refrán, intento de delimitación. Tomando como punto de partida las primeras definiciones de los enunciados sentenciosos dadas por Erasmo y los humanistas españoles, Louis Combet aborda la definición del refrán, al tiempo que trata de distinguirlo del proverbio, el adagio, la sentencia, la máxima, el aforismo, el axioma, el apotegma, la frase proverbial. Estudia tanto el origen y la evolución de los refranes castellanos como su significación y función proverbial, cuestiones estas últimas de las que Combet muestra la complejidad del problema más que zanjarlo de forma definitiva.
- La época de los refraneros. Louis Combet realiza un recorrido por los refraneros castellanos, siguiendo para ello un criterio cronológico, pues empieza con las obras de siglo XIII y finaliza con la colección de Gonzalo Correas. Con este recorrido, Combet llega a la conclusión de que, en estos siglos, el refranero se presenta esencialmente como un gran corpus tanto de contenido práctico y didáctico que abarca un conjunto de refranes-recetas (sobre temas muy variados: agricultura, meteorología, medicina, higiene, etc.) como de contenido moral (refranes edificantes o satíricos). Combet se interesa relativamente poco por el primer grupo, por ser su función fácil de interpretar; los refranes morales o satíricos, en cambio, atraen su atención. Combet observa que son los refranes morales los que aparecen en las colecciones anteriores al siglo XVI, mientras que son los refranes satíricos los que despertarán el interés de los recopiladores y escritores a partir del siglo XVII.
- La sociedad a través del *Vocabulario de refranes* de Correas. Esta tercera parte contiene una revisión a través de los refranes de la sociedad española, más concretamente la sociedad castellana, tal como aparece en el *Vocabulario de refranes* de Correas. Apoyándose en los

refranes relativos al organismo social en su conjunto y a la psicología colectiva e incluso individual, Combet va descubriendo toda una sociedad, integrada por el rey, la nobleza, el clero, el ejército, los estudiantes, las capas trabajadoras y productoras (el mundo rural, los artesanos, los comerciantes,...), las minorías (judíos, moros, moriscos,...), los antagonismos sociales (hidalgos y villanos, corte y aldea, amos y sirvientes), la mujer.

- El declive. Combet parte de la consideración de que el *Vocabulario* de Correas marca un hito en la Paremiología española; pues, en esta obra convergen las mil corrientes de la Paremiología de la Edad Media y el Renacimiento, como si fuera un gran lago (Combet, 1971: 289). Esta consideración sirve a Combet para reconocer la inestimable labor de recopilación realizada por Correas, sin cuyo esfuerzo se habría perdido sin duda alguna gran parte de este tesoro proverbial. El desdén por los refranes en el siglo XVIII marca, a juicio de Louis Combet, el "declive".

La tesis se cierra con varios apéndices:

- Apéndice I: índice analítico de los refranes con carácter sociológico existentes en el *Vocabulario de refranes* de Correas.
- Apéndice II: índice analítico de los refranes relativos a la mujer existentes en el *Vocabulario de refranes* de Correas.
- Apéndice III: índice alfabético de los refranes con carácter histórico existentes en el *Vocabulario de refranes* de Correas.
- Apéndice IV: el *Seniloquium* (refranero del siglo XV).
- Apéndice V: relación de 37 refraneros inéditos existentes en los fondos de distintas bibliotecas (Biblioteca Nacional de Madrid, Biblioteca del Consejo, Biblioteca de la Academia Española, Biblioteca de la Academia de la Historia, Biblioteca Municipal de Madrid, Biblioteca Universitaria de Salamanca, Biblioteca de El Escorial, Biblioteca privada del Conde de la Viñaza, Biblioteca Nacional de París, Catedral de Burgo de Osma, Biblioteca de Nueva York).

Por las grandes aportaciones paremiológicas y paremiográficas, este trabajo supone para muchos especialistas un texto fundamental y la base de sus investigaciones.

1.3. *Español idiomático: Refranes españoles* (1967) y *Frases y expresiones* (1970)

Por aquella época elaboró otras dos obras de índole fraseológica que no alcanzaron una gran difusión: *Español idiomático: Refranes españoles* (1967); *Español idiomático: Frases y expresiones* (1970).

En la primera obra, Louis Combet ya aporta una definición del refrán: "phrase brève, propre à dispenser et à transmettre un enseignement d'ordre pratique ou moral, exprimée sous une forme indirecte (métaphorique et imagée) et poétique (éléments de rythme et de sonorité plus ou moins complets)". Esta definición aparece remodelada en su tesis doctoral, *Recherches sur le 'refranero' castillan*: "une phrase indépendante anonyme et notoire qui, sous forme elliptique, directe ou de préférence figurée, exprime poétiquement un enseignement ou un avis d'ordre moral ou pratique". Con el adverbio "poétiquement", Combet se refiere "a los elementos fónicos y prosódicos (sonoridad, paralelismos, oposiciones, pero también autonomía, brevedad, expresión figurada, etc.), propios de los refranes y que éstos comparen con el primer lenguaje oral estéticamente elaborado del hombre, que es, probablemente, la poesía (en su relación orgánica con lo sagrado) (Sevilla, 1994: 11).

Dirigido a los estudiantes de enseñanza secundaria y superior, el segundo libro recoge cerca de 5.000 fraseologismos españoles, en su mayoría vigentes en la lengua moderna. Clasificadas atendiendo a su palabra clave, las expresiones van acompañadas de una explicación en francés, la equivalencia francesa, cuando existe, y, en caso contrario, la traducción o paráfrasis, en ocasiones ilustradas con un ejemplo. Como botón de muestra, incluimos la palabra clave

"gloria": "GLORIA: Da gloria verle. *'Il fait plaisir à voir'*. Estar en la gloria. *Être extrêmement content, être ravi.* Saber a gloria una cosa".

Estas obras constituyen su primera etapa como paremiólogo, pues, tras la elaboración de la Tesis Doctoral, Louis Combet abandonó la investigación sobre los refranes para dedicarse a la literatura del Siglo de Oro y, en especial, a la obra de Cervantes. Pasarán veinte años antes de que Louis Combet inicie lo que denominamos su segunda etapa paremiológica.

2. SEGUNDA ETAPA PAREMOLÓGICA

La segunda etapa paremiológica de Louis Combet se inicia en 1993 y comienza, en buena medida, porque Julia Sevilla Muñoz animó a Louis Combet a volver a la investigación paremiológica, abandonada –como acabamos de señalar- desde hacía una veintena de años para dedicarse a la Literatura española del Siglo de Oro, en especial, la obra cervantina.

El primer encuentro entre ellos tuvo lugar, en noviembre de 1993, con motivo del *Coloquio Internacional "Oralidad y escritura: literatura paremiológica y refranero"*, celebrado en la Universidad de Orléans, los días 19 y 20 de noviembre, y organizado por el Departamento de Español de dicha Universidad, quien pidió a la recién nacida revista *Paremia*, de la que es directora Julia Sevilla, que publicara las actas del *Coloquio*. Uno de los organizadores, el hispanista Ángel Iglesias, había tenido la feliz idea de invitar a Louis Combet al *Coloquio*. Él presidió la primera sesión del *Coloquio*, sesión que se iniciaba con la intervención de Julia Sevilla. Ese mismo día, Louis Combet ofreció a Julia Sevilla la posibilidad de consultar su biblioteca privada, porque poseía un importante número de libros sobre refranes.

Julia Sevilla aceptó su invitación y, a los pocos meses, se reencontraron en Lyon, en cuya Universidad era profesor Louis Combet. Julia Sevilla se quedó gratamente sorprendida por el considerable volumen y el valor de su biblioteca, compuesta principalmente por libros sobre Cervantes, la literatura española del Siglo de Oro y, lo que despertaba sumamente su interés, obras paremiológicas y paremiográficas. Desde entonces, sus encuentros se sucedieron de forma sistemática; tuvieron lugar no sólo en Francia sino también en España. En uno de los viajes a Aspiran, la tierra natal de Louis Combet, en el departamento de le Hérault, Julia Sevilla le hizo la entrevista que se publicó en el número 3 de la revista *Paremia* (1994: 9-15) y que lleva por título "Louis Combet, maestro de paremiólogos", con el cual Julia Sevilla muestra el reconocimiento de la valía de sus investigaciones sobre los refranes españoles, así como el profundo respeto que sentían por él los investigadores que se atrevían en aquella época a adentrarse en la incipiente Paremiología española.

2.1. *Proverbes, expressions proverbiales, [...] de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole* (1995)

Después de esta entrevista, realizaron el trabajo conjunto de sacar del olvido una colección de refranes y otros enunciados sentenciosos franceses recopilados por Louis Combet mucho tiempo atrás, pero que había quedado dormida en un cajón durante una veintena de años. Louis Combet ya había propuesto a Julia Sevilla su publicación en su primer viaje a Lyon.

Tras una actualización y revisión, salió publicada en el nº 4 de la revista *Paremia*, con el título siguiente: *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole*. En esta obra, se recopila un importante número de paremias de la lengua francesa (principalmente refranes, sentencias, frases proverbiales) acompañadas por su correspondencia española. Han quedado excluidas de este repertorio las paremias del francés medieval o clásico en desuso desde hace mucho tiempo, así como las que tienen un uso espacialmente limitado por ser regionalismos, por tener formas dialectales o argóticas. El criterio clasificador es nuevamente por palabras clave y

existe un sistema de reenvío cuando hay varias palabras clave en una misma paremia:

> AMITIÉ: Amitié passe richesse. *La amistad vale más que la riqueza. Más vale un amigo en la plaza que dineros en el arca. De pobre a rico pasé y sin amigos me quedé* (approx.).
> Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.

2.2. "Los refranes: origen, función y futuro" (1996a)

Fue Julia Sevilla quien le introdujo en el ámbito universitario español, ya que Louis Combet pronunció, en mayo de 1995, sus primeras conferencias por invitación: dos en la Universidad Complutense de Madrid y una en la Universidad Autónoma de Madrid. Desde entonces, fue realizando trabajos paremiológicos con bastante regularidad, la mayoría publicados en la revista *Paremia*. Precisamente, en el número 5 de esta revista aparece publicado el texto de una de las conferencias pronunciadas en al Universidad Complutense de Madrid: "Los refranes: origen, función y futuro".

Consciente de que quedan todavía dudas sobre el origen, la función y al formación de los refranes, Louis Combet aborda estos problemas adoptando un acercamiento de orden psicosociológico; algo poco habitual para abordar este tipo de problemas, pero que tiene cierta lógica, pues Combet va a estudiar los refranes *morales* o *filosóficos*, o, como él prefiere denominarlos, los refranes *psicosociológicos*, "puesto que se trata de enunciados que conciernen esencialmente a la *vida afectiva y moral* de los individuos en su *relación con los demás miembros de la sociedad*, próximos o lejanos" (p. 11) . Por ejemplo: "Más vale pájaro en mano que ciento volando" -- *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras*; "A quien madruga, Dios le ayuda" -- *Aide-toi, le Ciel t'aidera*; "A hierro candente, batirlo de repente" -- *Il faut battre le fer tant qu'il est chaud*.

Combet concluye este ensayo afirmando que los refranes no están desapareciendo sino evolucionando y su sabiduría permanece bien viva, por lo que conviene seguir estudiándolos, en especial las paremias empleadas por las poblaciones que llamamos a veces "primitivas" o "salvajes".

2.3. "La fonction occulte des proverbes dans le *Don Quixote*" (1997)

En 1996, Louis Combet participa en el *I Congreso Internacional de Paremiología* celebrado en abril en la Universidad Complutense de Madrid, con la conferencia titulada "La fonction occulte des proverbes dans le *Don Quixote*", que aparecerá publicada en el número 6 de la revista *Paremia*.

El tema de esta conferencia surgió a raíz de la elaboración del artículo "Los refranes: origen, función y futuro" (1996a), por lo que retoma sus consideraciones sobre los refranes psicosociológicos para aplicarlas a los refranes de *Don Quijote de la Mancha*.

En este trabajo, Louis Combet confirma su retorno a las investigaciones:

> [...] et ce n'est que depuis peu (trois ans exactement) que mon intérêt pour les proverbes s'est brusquement réveillé. L'occasion en a été la création de la revue *Paremia* et la rencontré amicale avec sa directrice, Julia Sevilla, qui m'a fait prendre conscience du regain d'intérêt qui, au moins en Espagne, avait comencé envers les *refranes*. J'ai donc decide de reprendre les coses là où je les avais laissées, et de poser une fois de plus la question, que je continuais à considérer comme centrale, de la *fonction* des proverbes moraux (p. 177).

Con este trabajo, el cervantista Louis Combet reconoce su olvido por los refranes de *Don Quijote de la Mancha*; pues lleva una veintena de años estudiando las obras cervantinas desde diversos aspectos, en especial los procedimientos literarios a través de los cuales Cervantes

expresa la esencia del humor moderno y, en este tiempo, no ha abordado el análisis de la función humorística de los refranes en los escritos de Cervantes, en particular en *Don Quijote de la Mancha.*

La presencia de Louis Combet en este congreso permitió que muchos investigadores pudieran conocer de primera mano la actualización de sus teorías paremiológicas y establecer con él un fructífero intercambio científico. Una consecuencia inmediata de su participación en este congreso fue la invitación de la Academia de la Lengua vasca a participar en su coloquio anual celebrado en el mes de diciembre.

2.4. "Los refranes en la literatura" (1996b)

En ese mismo año, 1996, interviene en calidad de conferenciante en las *IV Jornadas de Literatura Popular: Paremiología*, organizadas por la Academia de la Lengua Vasca en Durango, los días 6 y 7 de diciembre de 1996. Participaron como conferenciantes otros especialistas presentes en el *I Congreso de Paremiología* (Madrid, 1996), a saber: el fraseólogo húngaro Károly Morvay y Julia Sevilla.

Tomando como punto de partida su definición de refrán ("Frase breve y de uso común, que dispensa una enseñanza de orden práctico, material o moral, expresada en forma metafórica o a veces directa, y provista de elementos -ritmo, rima, asonancia", p. 821) y su distinción con proverbio, adagio, sentencia o máxima, Louis Combet examina la función de los refranes que denomina "morales" o "psicosociológicos", concretamente la función de los refranes como "indicadores" ideológicos en la literatura española de la Edad Media y del Siglo de Oro, principalmente en el *Libro de Buen Amor, La Celestina,* el *Guzmán de Alfarache, El Lazarillo de Tormes, La Pícara Justina, Don Quijote de la Mancha.*

En este trabajo, se aprecia el profundo conocimiento que posee Louis Combet de la literatura española, en especial de la literatura del Siglo de Oro; conocimientos que aplica ahora a sus investigaciones paremiológicas.

2.5. "Les *refranes* dans le *Quichotte* d'Avellaneda" (1998a)

En el nº 7 de la revista *Paremia* se publica su interesante trabajo sobre los refranes del *Quijote* de Alonso Fernández de Avellaneda. Combet incluye un repertorio de los 66 refranes que dice Sancho Panza en *El Quijote* apócrifo y realiza después algunas observaciones relativas a la comparación del uso de los refranes en Avellaneda y Cervantes.

2.6. "Personnages folkloriques et proverbes dans le *Viaje de Turquía*" (1998b)

En 1998, vuelve a Orleáns con el objeto de participar en el congreso anual del Grupo de Investigación *P.R.O.H.E.M.I.O.*, esta vez para participar activamente con un estudio sobre los personajes folclóricos y los refranes en la obra *El Viaje de Turquía.*

2.7. "L'avant et l'après des proverbes" (1999)

En 1998, participa en el *II Congreso Internacional de Paremiología*, celebrado en mayo en la Universidad de Córdoba, con una conferencia sobre la presencia de los refranes en distintas culturas; el texto aparece publicado en el nº 8 de la revista *Paremia.*

Combet considera que esta intervención es el epílogo del ciclo de conferencias pronunciadas en España desde 1995 relativas a la función de las paremias, en especial los refranes.

Tras diferenciar los refranes de las demás categorías paremiológicas, Combet centra su estudio en tres formas de expresión (el mito, el refrán y la máxima), con las que recorre distintas culturas y lenguas, en especial as grandes civilizaciones antiguas. Combet analiza las relaciones que se establecen entre refrán, mito y máxima, por ser las tres formas de expresión a través de las cuales la humanidad ha intentado explicar o justificar su presencia en el mundo.

2.8. *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555=2001)

En 1999, elabora con otros tres especialistas en refranes (Germán Conde Tarrío, de la Universidad de Santiago de Compostela, Josep Guía, de la Universidad de Valencia, y Julia Sevilla Muñoz, de la Universidad Complutense de Madrid), la edición crítica de los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555), obra publicada por el editor Guillermo Blázquez en Madrid en el año 2001.

Basándose en a edición príncipe, esta cuidada edición contribuye a dar a conocer tato al gran público como a los especialistas en la materia, la magnífica colección de Hernán Núñez, hasta entonces consultaba por muy pocos de primera mano.

Esta edición supone una gran contribución a la investigación paremiológica, pues la colección de Hernán Núñez resultaba muy difícil de localizar. Asimismo, es una muestra del desarrollo de la Paremiología española, ya que en esta edición colaboran especialistas de zonas geográficas muy distantes entre sí.

Cabe mencionar, por último, el excelente trabajo que realiza en colaboración con Julia Sevilla para preparar la edición crítica de las paremias francesas, debido en gran medida a que Louis Combet localiza en una biblioteca de Lyon el manuscrito de la colección francesa consultada por Hernán Núñez, lo que permite cotejar la forma original de las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez y resaltar por primera vez las erratas existentes en la colección de Hernán Núñez.

2.9. "Les proverbes dans *La Dorotea* de Lope de Vega" (2001)

Uno de los últimos trabajos paremiológicos de Louis Combet versa sobre los refranes de una obra de Lope de Vega: *La* Dorotea, en la que Combet deja constancia de la importancia de los refranes para el hilo argumental de este texto literario.

Dado que el estado de salud de Louis Combet iba empeorando notablemente desde hacía algunos años, Julia Sevilla opta por no proponerle realizar más trabajos conjuntos. Sin embargo, Louis Combet siguió investigando sobre los refranes, como lo muestran sus últimas publicaciones en Francia, los mencionados trabajos "Personnages folkloriques et proverbes dans le *Viaje de Turquía*" (1998b) y "Les proverbes dans *La Dorotea* de Lope de Vega" (2001).

Louis Combet ya no se encuentra físicamente entre nosotros, pues nos dejó el 12 de enero de 2004; pero no sólo quedan sus cuidadas y concienzudas publicaciones sino también su biblioteca, quizá una de las mejores bibliotecas privadas existentes en Francia sobre la literatura española, en particular la literatura del Siglo de Oro español. Por fortuna, dicha biblioteca ha sido legada al Instituto *Cervantes* de Lyon por Michelle Darcueil, quien compartió con Louis Combet los últimos veinte años de su vida. Así pues, la biblioteca del Instituto *Cervantes* de Lyon ha tenido la dicha de recibir un preciado tesoro y lo pone a disposición de los investigadores, los estudiantes y los docentes de la lengua y cultura españolas. Una de las preocupaciones en vida de Louis Combet era el futuro de sus libros, por lo que seguramente se sentiría muy orgulloso de ver dónde se encuentran ahora.

El 4 de febrero de 2005 tuvo lugar en el Instituto Cervantes de Lyon el acto de inauguración del legado del Louis Combet. En dicho acto participó Julia Sevilla con la conferencia "Los refranes de *El Quijote*".

Todavía quedan trabajos paremiológicos inéditos de Louis Combet. Precisamente, cuando Michelle Darcueil y Julia Sevilla estaban haciendo el catálogo de esta valiosa biblioteca para iniciar el proceso de su donación al Instituto *Cervantes* de Lyon, encontramos el texto de la intervención de Louis Combet en el Seminario Internacional Complutense *Tendencias en las investigaciones fraseológicas y paremiológicas*, celebrado en mayo de 1998, antes del *II Congreso Internacional de Paremiología* (Córdoba, mayo, 1998). Hemos publicado este texto, a título póstumo, en el nº 13 de la revista *Paremia* (2004): "Les études phraséologiques et parémiologiques dans l'université (jusqu'au 1998)".

En el año 2005, la Universidad de Vermont (Estados Unidos) ha publicado un libro de Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla, con el título *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Con este trabajo, rinden homenaje a la loable labor de Louis Combet. Se ha elegido este tema, por ser *El Quijote* su obra preferida y porque una de sus principales líneas de investigación es la Fraseología y la Paremiología, como el propio Louis Combet afirma:

> [...] Con frecuencia he oído decir (en el ámbito universitario y, en particular, en el de las Ciencias Humanas) que la elección de un tema de Tesis no se debe al azar y que hay sorprendentes correspondencias entre la personalidad del investigador y la naturaleza del tema que ha elegido explorar. La observación podría contener una parte de verdad. En lo que a mí me concierne, puede que mi deseo inicial de trabajar en torno a la obra de Cervantes y, luego más tarde, mi nueva orientación (el estudio de los *refranes*), no sean hechos gratuitos. Puede que sea algo más que una coincidencia que, en el atardecer de mi carrera universitaria, haya encontrado por fin un denominador común a mis dos temas de investigación favoritos (1997: 178).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

COMBET, L. (1967): *Español idiomático. Refranes españoles*. Privat, Toulouse/Didier, Paris.

—— (1970): *Español idiomático: Frases y expresiones*. Privat, Toulouse/Didier, Paris.

—— (1971): *Recherches sur le "refranero" castillan* (1971). Les Belles Lettres, Paris. Bibliothèque de la Faculté des Lettres de Lyon, XXIX.

—— (1996a): "Los refranes: origen, función y futuro", *Paremia*, 5: 11-22.

—— (1997b): "Los refranes en la literatura", *Euskera*, XLI, 821-839.

—— (1997): "La fonction occulte des proverbes dans le *Don Quixote*", *Paremia*, 6: 173-182 *(I Congreso Internacional de Paremiología*, abril de 1996).

—— (1998a): "Les *refranes* dans le *Quichotte* d'Avellaneda", *Paremia*, 7: 35-42.

—— (1998b): "Personnages folkloriques et proverbes dans le *Viaje de Turquía*", en *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, n°2, Presses Universitaires d'Orléans, 13-38.

—— (1999): "L'avant et l'après des proverbes", *Paremia*, 8: 123-136 *(II Congreso Internacional de Paremiología*, mayo de 1998).

—— (2001): «Les proverbes dans *La Dorotea* de Lope De Vega», en *La Dorotea, Lope de Vega*. Paris, Ellipses, 26-36.

—— (2004): "Les études phraséologiques et parémiologiques dans l'université (jusqu'au 1998)", *Paremia*, 12: 12-20.

COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole*, en *Paremia*, 4: 7-95.

CORREAS, G. (1627): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales.* Edición crítica de Louis Combet; Bordeaux, Féret et Fils, Éditeurs, 1967. Reedición revisada y actualizada por Louis Combet, Rober Jammes y Maïté Mir-Andreu; Madrid, Castalia, 2000.

NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance*. Edición de Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Josep Guía. Madrid, Guillermo Blázquez, Editor, 2001.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): "Louis Combet, maestro de paremiólogos", *Paremia*, 3: 9-15.

—— (2002): "La parémiologie (comparée) espagnole à l'aube du XXIe siècle", *Proverbes et énoncés sentencieux*. Paris: L'Harmattan, 151-174.

—— (2005): "Los refranes de *El Quijote*", conferencia pronunciada en el Instituto Cervantes de Lyon, el 4 de febrero de 2005, con motivo de la inauguración del legado de Louis Combet.